

Academy News

演藝通訊

Aug 八月號 2016

"We did it!" -
Academy 30th
Graduation Ceremony
「我們畢業了！」—
演藝第 30 屆
畢業典禮





"We did it!" - Academy 30th Graduation Ceremony 「我們畢業了！」——演藝第30屆畢業典禮

The Academy was filled with pride and joy when it hosted its 30th Graduation Ceremony on 23 June. A special day on the Academy's calendar; 262 graduates were honoured on this occasion, 43 with Master degrees, 122 with Bachelor (Honours) degrees, and 97 with advanced diplomas, advanced certificates, diplomas and certificates. The ceremony was officiated by Academy Council Chairman Dr Stephen Chow Chun-kay, with Dr Chung King-fai as guest of honour.

Academy Director Professor Adrian Walter congratulated all the graduates on their accomplishments, and wished them all the best as they continued to pursue their passion for the performing arts. 🎭

畢業典禮是演藝一年一度的大日子。262位應屆畢業生與親友於6月23日參加第30屆畢業典禮。本學年共43人獲頒授碩士學位，122人獲頒授學士（榮譽）學位；而獲頒深造文憑、深造證書、文憑及證書的畢業生共97人。頒授儀式由演藝校董會主席周振基博士主持，並邀得鍾景輝博士擔任主禮嘉賓。

校長華道賢教授恭賀各畢業生取得碩果，並寄語他們繼續以激情及熱忱邁步追尋表演藝術之路。 🎭



1. Dr Chung King-fai (King Sir) encouraged graduates to continue learning, practise their craft and pass on what they have learnt to new generations of graduates. 鍾景輝博士 (King Sir) 於致辭時勉勵新一屆畢業生要一如以往精益求精，薪火相傳。
2. Graduates bowed to Academy Council Chairman Dr Stephen Chow Chun-kay one by one. 畢業生逐一向校董會主席周振基博士敬禮。
3. Music performed by the Academy Symphony Orchestra. 演藝交響樂團於典禮中奏樂。
4. Academy management and Master's graduates celebrated the 10th anniversary of Graduate Education after the ceremony. 管理層及碩士畢業生在典禮後共同慶祝演藝碩士教育踏入十載里程。
- 5-7. Graduates shared the memorable moment with family and friends. 畢業生與親友共享難忘時刻。

A Fond Farewell to Deans and Chairs 給院監及院長們的臨別致意

"It is an historic moment for the Academy, as four notable staff who have done so much to shape the Academy over the last three decades are finishing their time at the Academy but undoubtedly will be exploring other exciting and creative ventures in their lives," said Professor Adrian Walter, the Academy Director during the farewell party on 22 June.

The four long-serving academic managers who will be leaving the service of the Academy at the end of this academic year are Professor John Williams and Professor Anita Donaldson, the Deans of the College of Theatre and Media Arts and the College of Allied Arts respectively; Dr Fredric Mao, Founding Chair of the School of Chinese Opera, and Shu Kei, Chair of School of Film and Television.

The Academy wishes all four Deans and Chairs well in their future endeavours and will continue to maintain a close association with them. ♡

「這是演藝的歷史時刻：四位舉足輕重、為演藝 30 載發展一直不遺餘力的同事快將卸任，完成他們在此的使命。毫無疑問，他們將繼續開展生命中其他精彩及充滿創意的旅程。」校長華道賢教授在 6 月 22 日舉行的歡送會上說。

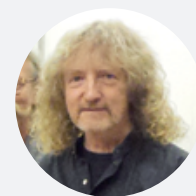
四位將於本學年完結時告別演藝的資深學者，包括舞台及媒體藝術學院院監尹立賢教授、匯藝學院院監唐雁妮教授、戲曲學院院院長毛俊輝博士，以及電影電視學院院長舒琪。

演藝衷心祝願各位享有豐盛的未來，並與演藝繼續保持密切聯繫。♡



Professor John Williams - "The great conciliator and mediator, the great negotiator"

尹立賢教授 ——「卓越的談判及調解人才」



Professor John Williams has been with the Academy for 28 years, serving as Head of Lighting Design (1988-1996), Associate Dean of the School of Technical Arts (1996-2003), Dean of the School of Technical Arts (2003-2006) (restructured as the School of Theatre and Entertainment Arts in 2006), Dean of School of Theatre and Entertainment Arts (2006-2014) and Dean of the College of Theatre and Media Arts (2014-2016). According to Professor Walter, he is a great conciliator, mediator and negotiator who had led significant and often challenging change to great effect and to the benefit of the Academy. David Filshie, the Head of Production cum Production Manager who oversees many student productions every year, added, "We had much thought, debate and sleepless nights together, and some of the decisions that John had to be made must have taken much courage." As Professor Walter recalled, "John is gifted at being able to resolve conflicts and make everybody happy. It is always wonderful to have him at a meeting – he is a walking Academy archive."

尹立賢教授服務演藝長達 28 年，先後擔任舞台燈光設計系主任 (1988-1996)、科藝學院副院長 (1996-2003)、科藝學院院長 (2003-2006) (於 2006 年改組為舞台及製作藝術學院)、舞台及製作藝術學院院長 (2006-2014)，以及舞台及媒體藝術學院院監 (2014-2016)。華道賢教授盛讚尹立賢教授是出色的談判和調解人才，由他領導的重大改革即使充滿挑戰，亦總能順利完成，使演藝長足發展。每年統籌不少學生作品的製作系主任兼製作經理方德偉補充：「我們渡過了多個徹夜無眠的晚上，一起構思和討論。他亦需以莫大勇氣，作出一些重要的決定。」華道賢教授憶述：「尹立賢教授有排難解紛的天賦才能，總有方法使人人悅誠服。開會時有他在場也是如魚得水，因為他是演藝的活字典！」



The Taming of the Shrew, the Academy 30th Anniversary interschool production in 2014, is one of the most memorable productions of Professor Williams, for it was the first time he lit with performers from four performing arts disciplines - Drama, Dance, Music and Chinese Opera in a single production ever. In the 2014 production of the 30th Anniversary interschool production *The Taming of the Shrew*, Professor Williams' lighting design for the production, which was one of his most memorable works.

Professor Anita Donaldson - “One of the sharpest and most analytical minds I have encountered”

唐雁妮教授 ——「我遇過頭腦最敏銳且分析能力最強的人之一」



Professor Anita Donaldson became Dean of the School of Dance in 2007, having served as the inaugural Head of Academic Studies/Coordinator of the Master of Fine Arts in Dance. Her key areas of teaching expertise are Choreological Studies, Dance History and Dance Criticism. With her rigorous professionalism, she has introduced the Choreological Studies and Dance Science disciplines at the Academy. Professor Donaldson has been the producer and artistic director of many successful School of Dance performance seasons, securing works from many noted choreographers during her five years as the Dean of the School of Dance. Professor Donaldson assumed the role of Dean of the College of Allied Arts in 2014. “Anita has one of the sharpest and most analytical minds I have encountered, fiercely loyal but always objective and always making one reflect and carefully consider,” said Professor Walter as he thanked her for her valuable input as College Dean.

唐雁妮教授是舞蹈系首任學科主任及舞蹈碩士課程統籌主任，2007年起出任舞蹈學院院長，擅長舞蹈表演分析及研究、舞蹈史及舞蹈評論。在其縝密及專業的策劃下，演藝引進了舞蹈表演分析及研究與舞蹈科學課程。擔任舞蹈學院院長的五年裏，她一直以監製及藝術總監的身分與各著名編舞家合作製作學院多個舞季的演出，大獲好評。唐雁妮教授於2014年出任匯藝學院院監；校長華道賢教授非常感謝她在期間所提供的寶貴意見：「唐雁妮教授是其中一位我遇過頭腦最敏銳、且分析能力最強的人。她非常忠誠，時常保持客觀，使其他人處事時也會時刻反思和仔細考量。」



1. Professor Donaldson (right) exchanged ideas with the students from ballet stream in a masterclass in 2013.
唐雁妮教授於2013年的大師班上與芭蕾舞系的學生交流分享。
2. Some of the dance performances produced by Professor Donaldson during her service as the Dean of the School of Dance.
部份由唐雁妮教授監製的舞蹈學院舞季演出。
3. “Mao Sir” showed encouragement to students after a performance.
「毛 Sir」在學生演出後「探班」。

4. An annual festival that movie lovers should not miss! Shu Kei (1st right) attended the 37th Hong Kong International Film Festival, where Kiwi Chow, the School of Film and Television Master's graduate's debut movie, *A Complicated Story* shined.
一年一度的香港國際電影節雲集各業界精英！圖為舒琪（右一）出席第37屆香港電影節，演藝電影電視學院碩士畢業生周冠威的畢業長片《一個複雜故事》首演。

Dr Fredric Mao - “A great statesman of the arts driven by a sense of duty to lead the School of Chinese Opera”

毛俊輝博士 ——「憑使命感引領戲曲學院之藝術名家」



Dr Fredric Mao was invited by the Academy to become the Chair of the newly founded School of Chinese Opera in 2014, at the time when he was a member of the Council, serving as its Deputy Chairman. Dr Mao has laid a solid foundation for the School, and paved the way for its next phase of development. Professor Walter remarked that Dr Mao has been instrumental in leading successful academic and artistic development of the School as well as that of the Young Academy Cantonese Opera Troupe, embodying the perfect “intersection between Eastern and Western cultural practice”. Dr Mao's association with the Academy has been a long one. He was Head of Acting in the School of Drama for fifteen years (1985-2001), and continued to serve the Academy voluntarily as School of Drama Advisor. Dr Mao was awarded an Honorary Fellowship in 2005 and Honorary Doctorate in 2014 for his commitment to the Academy over the years.

毛俊輝博士於2014年應邀出任戲曲學院創院院長，其時他是演藝校董會副主席。兩年間，毛博士為學院奠下穩固基礎，並為下一階段的發展作出了妥善的安排。華道賢教授表示，戲曲學院及演藝青年粵劇團在學術和藝術上的成就，皆與毛博士的努力密不可分，他本人更「糅合東西方文化精髓」。毛博士與演藝淵源深厚，曾擔任戲劇學院表演系系主任15年（1985-2001），離任後續以義務性質擔任該院顧問。為感謝及表揚其多年貢獻，演藝於2005年及2014年分別向他頒授榮譽院士及榮譽博士學位。



Shu Kei – “A staunch supporter of film students with his strong industry links”

舒琪 ——「善用業界網絡助學生探索電影世界的良師」



Shu Kei joined the Academy as Senior Lecturer in the School of Film and Television in 2002 and took over as Dean in 2005. Geoffrey Stitt, Head of Production and Academic Coordinator of the School, who has worked closely with Shu Kei for many years, described him as an aesthete, meaning he has a very detailed comprehension of the various aspects of the art of cinema. “He encouraged all students to reach high levels of composition, elegant use of design and picture editing, refined and economical direction of performance so as to create precise, meaningful and appreciated cinematic art,” added Stitt. Shu Kei showed immense dedication to his students, and always encouraged young people to express themselves through cinema. Students and alumni of the School received numerous local and international awards throughout the years. “The effective collaboration with the industry has led to extraordinary learning outcomes,” added Professor Walter.

舒琪於2002年加入電影電視學院擔任高級講師，2005年接任院長。與舒琪共事經年的製作系主任及學科統籌（電視電影）司徒捷，形容他是唯美主義大師，對電影藝術的認識非常細緻，裡裡外外，莫不精通：「他鼓勵和引導學生撰寫高質素的劇本，巧妙運用設計及剪片技巧，以精煉簡約的導演手法，表現出精準、意義深長和值得細味的電影藝術。」舒琪十分關心學生，經常鼓勵年輕人以電影訴說自己的故事。電影電視學院的學生及校友歷年來獲得無數的本地和國際獎項。正如華道賢教授所言：「學院與業界合作無間，使學生的學習成效更見突出。」



The Academy Honoured with Creativity Award 演藝推動創意教育獲表揚

The Academy took part in the inaugural Cultural Industries Global Forum organised by the Hong Kong Association of Cultural Industries (HKACI) on 6 June 2016, and was honoured with a Culture and Creativity Award in the category of Cultural Education and Library, Archive and Museum Services for its excellence in local cultural and creative industries. The Forum served as a platform where visionary speakers from various countries and regions shared their views on cultural industries and the creative economy. Dr Peter Lam, Association Council Chairman, pointed out that the Forum was a major move to bring together industry leaders and experts to discuss future directions of cultural industries, share success stories, and exchange views on the sustainable development of local cultural industries. 🏆

演藝於 2016 年 6 月 6 日出席由香港文化產業聯合總會（文聯會）主辦的首屆「文化產業高峰論壇」。當天，來自不同地區的演講嘉賓大談文化產業與創意經濟，演藝更獲頒「文化及創意大獎 2016（文化教育及圖書館、檔案保存和博物館服務界別）」，以表揚其在本地文化及創意業界的出色表現。文聯會

理事會會長林建岳博士於席上表示希望透過論壇，凝聚業界精英，探討文化產業的發展方向，分享成功經驗，互相交流互動，促進文化產業的持續發展。 🏆



From left: The Academy's Deputy Director (Administration) Professor Philip Wong received the award from Yang Jian, Deputy Director, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, and HKACI's Council Chairman Dr Peter Lam.

左起：副校長（行政）黃世邦教授代表演藝接受中聯辦副主任楊建及文聯會理事會會長林建岳博士頒授獎項。

Academy News Subscription 訂閱《演藝通訊》

Academy News is a monthly publication of The Hong Kong Academy for Performing Arts (the Academy), published in both print and digital editions. It highlights the latest happenings in the Academy including student productions, school activities, alumni sharing and academic development. If you wish to receive these updates in print format, please complete the form below and return it to the Academy's Communications Office by mail/email/fax. If you would like to subscribe to the digital edition, please register at www.hkapa.edu/subscription.

Mail 郵寄：Communications Office, The Hong Kong Academy for Performing Arts, 1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
香港 灣仔 告士打道一號 香港演藝學院 傳訊處 **Email 電郵：**communications@hkapa.edu **Fax 傳真：**2584 8739

《演藝通訊》為香港演藝學院（演藝）出版之月刊，提供印刷及電子版。刊物報導演藝之最新動態，包括學生製作及演出、學院活動、校友分享、學術發展等等。如欲訂閱印刷版，請填妥下列表格，並透過郵遞／電郵／傳真交回演藝機構傳訊處。若訂閱電子版，請於 www.hkapa.edu/subscription 登記。

Please use block letters (*please delete as appropriate) 請用正楷填寫(*請刪掉不適用者)

(Mr 先生 / Mrs 太太 / Ms 女士 / Miss 小姐*) Surname 姓 _____ First Name 名 _____

Flat/Room 室 _____ Floor 樓 _____ Block 座 _____ Building 大廈 _____

Street 街道 _____ District 地區 (HK 香港 / KIN 九龍 / NT 新界*) _____

Tel No 電話 _____ Email 電郵 _____

Please note that your personal data is supplied on a voluntary basis. The data will be used only for the dissemination of *Academy News*.

You have the right to request access to and alter the data in accordance with Personal Data (Privacy) Ordinance.

閣下提供的資料屬自願性質，只作發放《演藝通訊》之用。根據個人資料（私隱）條例，您有權要求查閱及更改所提供的資料。



Shakespeare as Ticket to the World 莎劇助戲劇學院學生接通世界

Text: Professor Ceri Sherlock, Dean of the School of Drama

Summer Term was busy for the School of Drama as students set off to work with and perform for their international student peers in Bratislava in Slovakia and Bangkok in Thailand.

In Thailand, under the direction of Tony Wong, Academy Lecturer in Acting, they created a drama with students from Chulalongkorn University, Thailand and LASALLE College of the Arts, Singapore. Entitled *Dream Response* (Photo 2), it explored contemporary themes that emerge from William Shakespeare's *A Midsummer Night's Dream*.

"People from different places may develop different characters based on their cultural backgrounds. To work with them, I had to learn how to adapt to the cultural differences among us and I think it was a valuable experience as well as a new one", said Lai Chai-ming (Actor, Final Year, School of Drama).

At Bratislava, the International Festival of Theatre Schools Istropolitana Project' 16 hosted the School's recent production of *Twelfth Night* (Photo 1).

"We were very honoured to receive the Audience Award and the Special Award for best fusion excerpt work in the Festival," said Roy Szeto, Senior Lecturer in Directing and Director of *Twelfth Night*. "Listening to the five-minute standing ovation was an unforgettable experience and acknowledgement of our special cultural characteristic – east meets west – which was definitely one of the secrets of our success." 🏆

文：戲劇學院院長薛卓朗教授

在剛結束的夏季學期，戲劇學院學生走出香港，於斯洛伐克首都布拉提斯拉瓦及泰國首都曼谷與兩地學生透過演出交流切磋，既充實又難忘。

在泰國，演藝學生在講師（表演）黃龍斌指導下，與朱拉隆功大學及新加坡拉薩爾藝術學院的學生攜手創作名為《Dream Response》的作品（圖 2），探討莎士比亞經典《仲夏夜之夢》所帶出的當代議題。

參與演出的戲劇學院應屆畢業生黎濟銘說：「不同的文化背景造就了不同性格的人，我與來自其他地方的人合作時，必需學習適應彼此的差異。這是我之前從未有過的寶貴經歷，實在獲益良多。」

另外，戲劇學院的學生於布拉提斯拉瓦舉行的 2016 年國際聯校戲劇節中，演出本學期的製作《元宵》（圖 1）。（改編自莎翁的《十二夜》）

擔任《元宵》導演的高級講師（導演）司徒慧焯表示：「我們很榮幸獲頒『觀眾大獎』，並因為其改編版本融合了不同時空及背景而得到『特別獎』。表演完結時，觀眾報以長達五分鐘的掌聲，相當難忘，也是莫大鼓勵，肯定了我們獨有的中西文化融匯特色，是今次勝出的關鍵。」 🏆





Academy Student Won Grand Prize at International Violin Competition in Italy 演藝學生於意大利國際小提琴大賽奪大獎

Hannah Tam Wan-ching, Junior Music Programme student at the Academy, came first in category A for seven to ten-year-olds and won the grand prize among over a hundred older contestants at the prestigious 23th Andrea Postacchini Violin Competition earlier in Italy. Her prize included an Italian violin as well as a €1,400 cash prize.

10-year-old Tam started learning violin when she was three and a half years old. She was a student of Chan Kwok-wai when she was first admitted to the Academy Junior Music Programme in 2010, and has been the student of the Academy Head of Strings Professor Michael Ma since she was seven. Dean of the Academy School of Music Dr Sharon Choa congratulated Tam for her achievement. Dr Choa was most impressed by the Academy teachers' patience, dedication, expertise and care towards nurturing young talents, "It is the closely-knit teamwork that created the ultimate success, and this kind of love and care for the students is the Academy's hallmark. We hope that Hannah's triumph at this important international violin competition will lead the world a step closer in recognising the Academy as a world-class conservatoire in grooming performing artists."

演藝青少年音樂課程學生譚允靜，早前在意大利舉行的第 23 屆安德烈亞·鮑思達契尼國際小提琴大賽的 A 組賽事擊敗 11 名 7 至 10 歲的對手，榮獲第一名，其出色的表現更令她在逾百名比她年長的參賽者中脫穎而出，獲頒發賽事的最高榮譽大獎「鮑思達契尼獎」，贏得珍貴的小提琴及 1,400 歐元獎金。

現年十歲的譚於 2010 年獲演藝青少年音樂課程取錄，自三歲半開始學小提琴，師隨演藝校友兼青少年音樂課程導師陳國偉，至七歲轉隨演藝弦樂系主任馬忠為教授習琴至今。演藝音樂學院院長蔡敏德博士為譚取得佳績表示欣喜，並感謝老師對培育年輕音樂家不遺餘力，她認為老師與學生之間緊密的交流是演藝教學的特點，馬教授的耐性與悉心栽培，師生互相支持是致勝的關鍵：「我們期望藉著允靜勝出這項重大的國際大賽，讓世界各地的人士知道演藝是首屈一指，培育表演藝術人才的高等教育學府。」



Tam was excited about the result. "This is the first time I went abroad to participate in a violin competition, where everyone performed to the highest standard. I would like to thank my mum and dad for bringing me up and gave me the opportunity to learn violin." Tam also expressed her gratitude towards Professor Ma, her accompanist Maria Jee and Alfredo Primavera, who lent her the precious violin made in 1667. Tam practiced with it since March and was very grateful that Primavera travelled a long distance just to be at the competition venue to do some final adjustments of the violin for her, making sure that the instrument sounded its best when she played.

Found in 1993, the Andrea Postacchini Violin Competition is named after Andrea Postacchini (1788-1862), who was called as "the angel of violin" or "the Marche's Stradivarius". This year's competition attracted 115 applicants aged 7 to 34 from 31 different countries. 🏆

譚對於是次獲獎表現驚喜，並表示比賽時十分緊張：「這是我第一次出國比賽，選手們的水準都很高。我要多謝爸爸媽媽的栽培，讓我從小學習小提琴。」此外，她十分感謝馬教授的教導和替她伴奏的 Maria Jee 老師，還有 Alfredo Primavera 慷慨借出其於 1667 年製造的小提琴作比賽之用。譚自今年三月起開始用該琴練習，物主 Primavera 更特地親赴比賽場地為小提琴調校音色，確保琴聲呈現最佳狀態，讓她非常感動。

意大利安德烈亞·鮑思達契尼國際小提琴大賽始創於 1993 年，是世界享負盛名的小提琴比賽，賽事以有「小提琴天使」之美譽的著名小提琴工匠 Andrea Postacchini (1788-1862) 所命名。賽事分為四個組別，參賽者來自世界各地，年齡由 7 歲至 34 歲不等，今年四個組別的入圍者來自 31 個國家，合共 115 人。 🏆

1. Hannah Tam Wan-ching (left) won the two top awards at the Andrea Postacchini Violin Competition. (Right: the Korean piano accompanist Maria Jee)
譚允靜(左)於安德烈亞·鮑思達契尼國際小提琴大賽中奪得兩項大獎。(右：伴奏的韓籍鋼琴家 Maria Jee)
- 2 - 3. Tam is on friendly terms with her schoolmates.
譚在學校與同學們感情融洽。

4. Tam is grateful towards her teacher Professor Michael Ma (right) and piano accompanist Maria Jee (left).
譚感謝馬忠為教授(右)的耐心教導，以及在比賽中為她伴奏的 Maria Jee 老師(左)。
5. Practice makes perfect. Tam's family members are particularly supportive and understanding of her long hours of practicing.
譚的小提琴造詣全憑苦練得來，家人習慣了她在於家中長時間練習，並給予很多鼓勵和包容。

Sunset Concert - A Showcase of Theatre and Entertainment Arts 日落音樂會——舞台及製作藝術薈萃

The Sunset Concert staged on 11 June was the latest instalment of the annual event organised by students of the School of Theatre and Entertainment Arts. With lighting, sound and stage effects designed by the students, the performances of three local bands, Anwiycti (Photo 3), Prune Deer (Photo 1) and Sea of Tranquility (Photo 2), delighted the audience. 🎵

於6月11日舉行的日落音樂會由舞台及製作藝術學院學生一手籌辦。在這一年一度的製作中，各種燈光、音響和舞台效果都由學生精心設計，加上三隊特邀本地樂隊Anwiycti（圖3）、話梅鹿（圖1）及Sea of Tranquility（圖2）的傾力演出，觀眾享受了一場感官盛宴。🎵

3-7

Wed-Sun / 8pm / AL

Skylight

黃子華舞台劇《前度》

Presented by Gold Blue Limited
金藍有限公司主辦

\$880, \$680, \$480, \$380, \$280

6

Sat / 2:30pm / HKJCA

《林派藝術 永耀氍毹》紀念一代宗師
林家聲博士逝世一週年紀念會

Presented by Lam Kar Sing
Foundation Limited
林家聲慈善基金有限公司主辦

Ticketing Enquiry 票務查詢：2804 6966

7:45pm / AD

The Wizard & I

《一起蛻變》

Presented by Beauville Arts Hong Kong

\$220, \$180

9-14

Sun / 8pm / AL

Skylight

黃子華舞台劇《前度》

\$880, \$680, \$480, \$380, \$280

17

Wed / 3pm / AR

Matthias Rácz Bassoon
Masterclass

賴茨巴松管大師班

Co-presented with Hong Kong Sinfonietta
與香港小交響樂團合辦

(F)#

7:30pm / HKJCA

Shanghai – HK – Taipei Young
Male Choirs Concert Tour –
Hong Kong

滬港台青年男聲合唱巡迴音樂會 —
香港站

Presented by Wah Yan College, Kowloon
華仁書院(九龍)主辦

\$120, \$50, \$60(S/S), \$25(S/S)

19

Fri / 7pm / AD

ICPASS Charity Concert -
Candle of Vision 2016

倫敦帝國學院公共意識及社會服務
學會慈善籌款音樂會

Presented by Imperial College Public
Awareness and Social Service Society
倫敦帝國學院公共意識及社會服務學會主辦

\$200, \$150(S/S)

20

Sat / 5pm / AD

Dance Festival - Mulan

《花木蘭》

Presented by Cindy Dance Academy
仙迪芭蕾舞學院主辦

\$230, \$120(S/S)

7:30pm / HKJCA

Encounter with Enlightenment

《動心的邂逅》

Presented by Worldwide Chinese
Foundation Limited
全球華人基金會主辦

\$2,000, \$1,500, \$1,000, \$500, \$200, \$100

21

Sun / 8pm / AD

Show Time 2016

《躍夏 2016》

Presented by La Danse par Maria

\$190, \$150

24

Wed / 8pm / HKJCA

Voyage II : To the Skies &
The Seas

《上天·下海》音樂會

Presented by Hong Kong Chordophonia
香港弘人主辦

\$350, \$200, \$120(B)

25

Thu / 7pm / AR

Academy Master of Music
Lecture Recital by
Lee Ka-him (Erhu & Gaohu)

演藝音樂碩士講座演奏會

二胡及高胡：李家謙

(F)#

28






Sun / 7:15pm / AD

Annual Performance and
Award Ceremony 2015-2016

陳綺婷舞蹈學院週年匯演

Presented by Les Danseurs
Dance Academy Limited
陳綺婷舞蹈學院有限公司主辦

\$320, \$220, \$160(S/S)

	Chinese Opera 戲曲		Dance 舞蹈		Drama 戲劇
	Music 音樂				
Venue 場地：					
AD	Academy Drama Theatre	演藝戲劇院			
AL	Academy Lyric Theatre	演藝歌劇院			
AR	Academy Recital Hall	演藝演奏廳			
HKJCA	Hong Kong Jockey Club Amphitheatre	香港賽馬會演藝劇院			
	The Hong Kong Academy for Performing Arts event 香港演藝學院節目				
(B)	Full-time students, senior citizens over 65 or people with disabilities 全日制學生、65 歲或以上觀眾或殘疾人士				
(F)#	The Academy free event; tickets are released half an hour before the start of the performance at the Academy Box Office on a first-come, first-served basis 演藝免費節目，入場券可於演出前半小時在演藝票房索取，先到先得				
(S/S)	Full-time students or senior citizens over 60 全日制學生或 60 歲以上觀眾				

Remarks 備註：

The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedule should unavoidable circumstances dictate. Please contact the Academy Box Office on 2584 8514 for further details.

在本節目小冊子付印後，如遇特殊情況，主辦機構有權更改節目資料及時間表，觀眾請電 2584 8514 向演藝票房查詢有關詳情。

Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Customer Services Department on 2584 8633 for further details.

演藝設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便有關方面作特別安排。詳情請電 2584 8633 客務部查詢。

www.hkapa.edu/subscription

電子快訊
eNews

If you wish to receive Academy's information in electronic format, please register at the above link. 閣下如欲以電子方式收取演藝資訊，歡迎到以上網址登記。

Enquiries 查詢：2584 8580



31 288 288 www.hkticketing.com

Box Offices

The Hong Kong Academy for Performing Arts – Wanchai
Béthanie – Pokfulam
Asia World Expo – Lantau Island
K11 Select – Tsimshatsui
Fringe Club – Central
Hong Kong Convention & Exhibition Centre – Wanchai
Hong Kong International Trade & Exhibition Centre – Kowloon Bay
Tom Lee Music Limited – Western District, Aberdeen, Causeway Bay,
Wanchai, Tsimshatsui, Kowloon Bay, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O,
Tsing Yi, Yuen Long, Tai Po, Tuen Mun, Olympian City, Hung Hom

Customer Service Fee

Ticket purchased over the counter: HK\$8/ticket
Online Booking (www.hkticketing.com) and ticket purchase hotline
(31 288 288): HK\$15/ticket. There are additional charges for mail and
courier delivery where applicable. Enquiries: 2584 8514

Refund and Exchanges

We regret that the Box Office is unable to refund money or exchange
tickets. Please examine tickets carefully as it may not be possible to
rectify mistakes at a later date.

Group Booking Discount

A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets
for the same Academy programme in one transaction, only available
at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used
in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy
reserves the right to amend these terms without prior notice.

Box Office Enquiries

For enquiries about the performances at the Academy (other than
reservations), call the Academy Box Office on 2584 8514 during opening
hours. The Box Office counter is open Monday – Saturday from 12
noon to 6pm and additionally on performance days remains open until
half an hour after the last performance start time.

Parking

Limited hourly charged car parking available on site, Octopus card
required for access and payment.

BNP Paribas Museum of Béthanie

The Museum and guided tours of the building are open to the public.
Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing outlets.

售票處

香港演藝學院 — 灣仔
伯大尼 — 薄扶林
亞洲國際博覽館 — 大嶼山
K11 Select — 尖沙咀
藝穗會 — 中環
香港會議展覽中心 — 灣仔
國際展覽中心 — 九龍灣
通利琴行 — 西環、香港仔、銅鑼灣、灣仔、
尖沙咀、九龍灣、沙田、荃灣、將軍澳、青衣、
元朗、大埔、屯門、奧海城、紅磡

顧客服務費

各售票處：每張港幣八元正
網上訂票 (www.hkticketing.com)及
購票熱線 (31 288 288)：每張港幣十五元正
郵費或速遞費用將按個別情況而定。
查詢：2584 8514

門票退換

已售出之門票一概不能退換或更改其他門票。購票
後請檢查門票，如有錯漏，須立即提出。

集體訂票優惠

集體訂購由演藝主辦的各項同場節目門票達十張或以
上，可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票房，
同時不能與演藝其他優惠一同使用。演藝保留修改優
惠細則的權利，而毋須另行通知。

票務查詢

如欲查詢在演藝演出之節目，請致電票房 2584 8514。
票房之開放時間為週一至六中午十二時至下午六時或
在有表演當日節目開場後半小時止。

停車場

演藝提供少量時鐘車位，須以有效八達通咭進出及
繳費。

法國巴黎銀行伯大尼博物館

歡迎於快達票售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物
館門票。



Main Campus 本部

1 Gloucester Road, Wanchai, HK 香港灣仔告士打道一號

Béthanie Landmark Heritage Campus 伯大尼古蹟校園

139 Pokfulam Road, HK 香港薄扶林道 139 號

Tel 電話：2584 8500 | Fax 傳真：2802 4372

Email 電郵：communications@hkapa.edu

www.hkapa.edu | www.facebook.com/HKAPA

Academy News 演藝通訊 August 2016 八月

Editing 編輯

Communications Office
The Hong Kong Academy for Performing Arts
香港演藝學院傳訊處

eNews subscription 登記電子快訊：

www.hkapa.edu/subscription